

УДК 811.161.37

Г.В. Кочинава

## История слова «парадиз» в русском языке

Автор статьи отмечает первое появление слова «парадиз» в текстах XVII в. в значении «рай», которое затем надолго утрачивается и вновь начинает встречаться лишь в художественной литературе XX в. На протяжении XVIII–XIX вв. это слово употребляется в различных значениях, что доказывают примеры из текстов тех времен.

*Ключевые слова:* парадиз; рай; сад; Санкт-Петербург.

Слово *парадиз* впервые встречается в русских текстах XVII в. Это прямое заимствование французского *paradis*, которое, в свою очередь, восходит к греческому *paradeisos* («охотничий заповедник», «увеселительный парк», «рай») [10].

В старославянских и древнерусских текстах, начиная с XI в., греческое *paradeisos* обычно переводилось как *рай, сад Едемский, сад* или *порода*.

Некоторые ученые (М. Фасмер, Т.И. Вендина) считают, что слово *порода* — производное от *родъ*, однако, вероятнее всего, это народная этимология, что справедливо доказано А.Г. Преображенским и позже С.В. Яковлевым: слово *порода* является видоизмененной транслитерацией, но не переводом, греческого термина *paradeisos*, более известной у нас в русифицированной форме «парадиз» [6: с. 271].

На развитие русского литературного языка второй половины XVII в. оказывают большое влияние западноевропейские языки. «Новый быт, расширяющееся техническое образование, смена идеологических вех — все это требовало новых форм выражения. Новые интеллектуальные запросы общества удовлетворялись с помощью перевода на русский язык понятий, выработанных западноевропейскими языками, или с помощью словарных заимствований» [2: с. 57].

Примечательно, что в Петровскую эпоху происходило не только освоение тех иноязычных слов, которыми обозначались новые для русского общества вещи и понятия, но и вытеснение прежних названий знакомых предметов западноевропейскими, ср.: *виктория* (лат. *victoria*) вместо *победа*; *аништальд* (немецкое *Anstalt*) — *мера, устройство* и др. [2: с. 62].

Таким образом, в XVIII в. возникла «мода на иностранные слова». На них лежал особый стилистический отпечаток новшества. Они служили средством отрыва от старых традиций церковнославянского языка и старозаветного бытового просторечия.

Стоит отметить, что количество русских текстов XVII в., в которых встречается слово *парадиз*, ограничено (главным образом литература научного

характера). Это связано с его нечастым употреблением, одно из первых упоминаний находим в Азбуковнике 1654 г., трактующем непонятные русскому человеку слова. В XVIII в. основными источниками выступают произведения художественной литературы, а также письма Петра I. В XIX–XX вв. область применения *парадиза* самая широкая — от научно-популярной литературы до художественной и публицистической.

В истории русского языка это слово имеет широкую семантику: 1) рай, 2) сад, 3) приятное место (в том числе Санкт-Петербург), 4) верхняя галерея в театре, раёк. Данные значения, как и само слово, заимствованы из французского языка. По определению словаря Французской академии наук 1694 г., *paradis* имеет несколько значений — это рай на земле, сад, где Бог создал Адама; место пребывания блаженных; приятное место (ср.: *Paris est le paradis des femmes*. — Париж — рай для женщин); позднее<sup>1</sup> прибавилось значение «верхние места в театре» [10].

Первое значение «рай» — самое раннее и редкое в употреблении. Ср.: *Парадис — рай или сад* (Книга глаголемая гречески алфавит [Азбуковник XVII в., с. 134]).

В данном значении можно выделить разные оттенки: рай земной (место, где Бог создал Адама) и рай небесный (место пребывания праведников).

«Над славянороссииским же народом искони сияет бл̑годать вседержителя г̑да б̑га нашего, аки над вторым парадызом» (Введение краткое во всякую историю, 1699).

Отметим, что форма *парадыз* более нигде не используется. «Введение краткое во всякую историю» — переводной с голландского языка текст. В 1698 г. в Амстердаме была открыта типография Яна Тессинга (?–1701), возглавлял которую издатель И.Ф. Копиевский (1651–1714). Под его руководством было выпущено несколько книг, напечатанных по заказу русского царя [3]. Белорус по происхождению, И.Ф. Копиевский заимствовал путем транслитерации голландское слово *paradijs* — формой *парадыз*, так как в белорусском языке нет мягкого звука «д».

В данном примере (*аки над вторым парадызом*) подразумевается именно значение «рай земной», что становится понятным из контекста: автор перечисляет великие восточные реки: Вислу (что протекает под Гданьском), Неман (берущий начало в Белоруссии), Днепр (протекающий в Киеве), Москву-реку, *паче всех рекъ прославися*, Двину (идущую под Ригой), — и утверждает, что Днепр, Москва-река и Двина исходят из одного *аки изъ едена* (Эдема. — Г. К.) места и расходятся на три начала по образу райскому (Введение краткое во всякую историю. 1699 г. С. 44).

Примеров употребления слова *парадиз* в значении «рай» нами не обнаружено ни в картотеках словарей, ни в художественной литературе XVIII и XIX вв. Лишь в начале XX в. мы находим данное значение в поэтических текстах:

<sup>1</sup> Словарь Французской академии наук 1797 г.

Когда меня у входа в Парадиз  
 Суровый Петр, гремя ключами, спросит:  
 — Что сделал ты? — меня он вниз  
 Железным посохом не сбросит...  
 ...И смело в рай войду, прощен,  
 Внимать святое ликованье,  
 Не затеряется и голос мой  
 В хваленых ангельских, горящих ясно.  
 «Я испытал превратности судеб...» Ф.К. Сологуб (1919).

Автор назвал словом «парадиз» рай небесный, ключи от ворот которого хранит апостол Петр.

В значении «сад» слово употребляется с XVII в. Однако широкое распространение оно получает в XX в.: исследователи усадебной культуры называют парадизами загородные резиденции с приусадебными парками (Ораниенбаум, Петергоф, Кусково, Мелихово и др.)<sup>2</sup>. Ср.: *приморские парадизы* [1: с. 94] и др.

В значении «приятное место» *парадиз* наиболее часто используется в XVIII–XX вв. Отметим, что с начала XVIII вплоть до XX в. исследуемое слово обозначает Санкт-Петербург. В переписке Петра I (1706–1710 гг.) встречаем:

1. 7 апреля 1706 г. Петр I писал князю Александру Олеговичу Меншикову: «Я не могу оставить отсель не писать к вам из здешняго парадиза, где при помоществовании Вышняго, все изрядно... въ раю здесь живемъ...» (Изъ Санктъпитербурха, въ 7 день апреля 1706 году)<sup>3</sup>.

2. «Изъ *парадеза*, или Санктъпитербурха, въ 11 день сентября 1706»<sup>4</sup>.

3. «Только желаю <...> вас бы к нам здесь видеть, дабы и вы красоту сего *парадиза* <увидели> (Изъ Санкт-Питербурха, в 26 день февраля 1710)»<sup>5</sup>.

Как видно из примеров, слово *парадиз* в значении «приятное место, в том числе Санкт-Петербург» употребляется с 1706 г., с этого времени город символизирует райскую красоту. Именно Санкт-Петербург ассоциируется с образом рая, так как парадные резиденции Петергоф, Ораниенбаум, Стрельна и др. появляются после 1714 г. [1: с. 95].

В XIX–XX вв. слово *парадиз* также используется для описания Санкт-Петербурга в художественной и научно-популярной литературе. «Петр, обвенчав Меншикова, ускакал из Киева с Екатериною в свой *парадиз*, который потешил своего учредителя наводнением во дворце... воды было выше пола на 21 дюйм» (Русский вестник. 1875. № 9. С. 73). «Очнулся Степанъ Егоровичъ, въ своемъ гвардейскомъ мундирѣ и пышной прическѣ, среди родного Симбирскаго

<sup>2</sup> См.: Лихачев Д.С. Поэзия садов. К семантике садово-парковых стилей. Сад как текст. СПб., 1991; Вергунов А.П., Горохов В.А. Вертоград. Садово-парковое искусство России. М., 1996; Дмитриева Е., Куцова О. Жизнь усадебного мифа: утраченный и обретенный рай. М., 2003.

<sup>3</sup> Письма и бумаги Имп. Петра Великого. Т. 4 (1706). С. 207.

<sup>4</sup> Там же. С. 368.

<sup>5</sup> Там же. С. 57.

убожества и долго вздыхал по прекрасному “парадизу”, то есть Петербургу» (Соловьев В.С. Нежданное богатство / Старые были: серия рассказов // Исторический вестник. 1881. № 6. С. 32).

В начале XX в. в русском языке появилось слово, производное от «парадиз» — *парадизный*, т. е. *красивый, райский*, а позже — *райский, спокойный*: «Если не ошибаюсь, традиция воображать Петербург не таким, каков был он в действительности, возникла одновременно с самим Петербургом. Его очень рано начали называть *Парадизом... Парадизный*, пальмирный, эрмитажный Петербург жил полною жизнью больше ста лет» (Ходасевич В.Ф. Северное сердце / Литературная критика. 1922–1939); «...У каждого человека на земном шаре, в самой маловероятной подчас точке есть некое *парадизное* место (совпадающие поля), где человек способен обрести мир и покой...» (Шкловский Е. В промежутке. 1990–1996).

В XX в. *парадиз* означает увеселительное, приятное место, используется в том числе и в ироническом смысле. В «Историческом словаре галлицизмов русского языка»<sup>6</sup> находим тому подтверждение:

1. Сам князь говаривал, что село Куракино — *парадиз*, и подлинно он не ошибался.

2. Очень характерны в этом отношении утопии Уэлса, который рисует нам картину невероятного буржуазного *парадиза* (М. Рейснер. Мещанство).

3. Ах, ну ка же: «Вот вновь я посетил эту местность любви, полуостров заводов, *парадиз* мастерских и аркадию фабрик».

4. Уж не пошел ли Траклъ баловаться наркотиками поначалу еще и потому, что вычитал у Бодлера теорию «искусственных *парадизов*», paradis artificiels.

В толковых словарях XX в. (БАС, Толковый словарь Ушакова), а также в «Историческом словаре галлицизмов русского языка» отмечено не только значение *парадиз* «рай» с пометкой *устар.*, но и другое (четвертое в нашей работе. — Г. К.) — «верхняя галерея в театре», «раёк» с пометкой *перен.* Примеры приведены из литературы XVIII–XIX вв.:

1. Драма, в которой нет толку, и *парадиз* зевать заставляет (1789. И. Крылов — П.А. Соймонову).

2. В *парадизе* раздались радостные восклицания; сапожники, разношники, каменщики — все узнавали на сцене своих земляков (Крылов И. Похвальная речь Ермалофиду).

Это значение также, вероятнее всего, было заимствовано из французского языка.

В романском зодчестве сени при входе в церковь, заключавшиеся между двумя башнями по бокам главного ее фасада, носили название *парадиз*. Эта часть храма, представлявшая собой видоизменение притвора древних христианских базилик, называлась так оттого, что ее обыкновенно украшали рельефными (изредка живописными) изображениями Страшного суда и рая.

<sup>6</sup> Парадиз // Исторический словарь галлицизмов русского языка | Термины — Энциклопедии, словари, справочники. URL: <http://www.terminy.info/russian-language/historical-dictionary-of-russian-language-gallicisms/paradiz> (дата обращения: 24.05.2018).

Над парадизом в большинстве случаев устраивались хоры; здесь во время богослужений помещались певчие [9: с. 758].

Театральный парадиз назван по аналогии с церковным — место, расположенное на возвышенности.

Академик В.В. Виноградов писал о том, что «нормы орфоэпии и орфографии литературно-деловых стилей первой половины XVIII века были очень зыбкими» [2: с. 74]. Об этом свидетельствует неустойчивое произношение слова: *парадиз* (1706), *парадиж* (1710-е гг.), *парадис*, *парадыз* (1699), *парадез* (1706) [7: с. 203–204].

Итак, слово *парадиз* развивается в русском языке следующим образом:

- в XVII в. оно имеет значения: 1) рай (земной и небесный), 2) сад;
- в XVIII в.: 1) приятное место, в том числе Санкт-Петербург (основное значение), 2) верхняя галерея, раёк;
- в XIX в.: 1) приятное место, в том числе Санкт-Петербург, 2) верхняя галерея, раёк;
- в XX в.: 1) приятное место, в том числе Санкт-Петербург (также в ироническом употреблении), 2) сад, 3) рай (только в художественной литературе).

Таким образом, слово, которое в настоящее время практически не употребляется, имеет богатую и интересную историю.

### Библиографический список

#### *Литература*

1. *Вергунов А.П., Горохов В.А. Вертоград*. Садово-парковое искусство России. М.: Культура, 1996. 432 с.
2. *Виноградов В.В.* Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков. М.: Высш. шк., 1982. 529 с.
3. История книги. Гл. 14. Книга в России в первой половине XVIII века: электрон. учебник / Московск. гос. ун-т печати. [Электронный ресурс] // Сайт Института открытого образования Московского государственного университета печати. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/HB/14-1.htm> (дата обращения: 31.01.2018).
4. *Осипова Л.И.* О типах лингвистических словарей // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2014. № 2 (14). С. 37–46.
5. *Соколов А.И.* Лексикографическое описание терминов в историческом словаре // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2016. № 2 (22). С. 32–40.
6. *Яковлев С.В.* Критические замечания по поводу исследования Т.И. Вендиной «Средневековый человек в зеркале старославянского языка» [Электронный ресурс] // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2004. № 2 (16). С. 112–120. URL: <http://www.drevnyaya.ru/vyp/v2004.php#n2> (дата обращения: 31.01.2018).

#### *Справочные и информационные издания*

7. Словарь русского языка XVIII в. Вып. 18. Открытие – Пъна. СПб.: Наука, 2011. 221 с.
8. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Т. 3. М.: Прогресс, 1987. 832 с.

9. Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона. СПб.: Типо-Литография И.А. Ефрона, 1897. Т. XXII А. 963 с.

### *Интернет-ресурсы*

10. Le Dictionnaire de l'Académie française 1694 (Словарь Французской академии наук. Т. 2. 1694) [Электронный ресурс]. URL: <http://artflsrv02.uchicago.edu/philologic4/publicdicos/query?report=bibliography&head=paradis> (дата обращения: 02.04.2018).

### **References**

#### *Literatura*

1. *Vergunov A.P., Goroxov V.A.* Vertograd. Sadovo-parkovoe iskusstvo Rossii. M.: Kul'tura, 1996. 432 s.

2. *Vinogradov V.V.* Ocherki po istorii russkogo literaturnogo yazy'ka XVII–XIX vekov. M.: Vy'ssh. shk., 1982. 528 s.

3. Istoriya knigi. Gl. 14. Kniga v Rossii v pervoj polovine XVIII veka: e'lektron. uchebnik / Moskovsk. gos. un-t pechati. [E'lektronny'j resurs] // Sajt Instituta otkry'togo obrazovaniya Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta pechati. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/HB/14-1.htm> (data obrashcheniya: 31.01.2018).

4. *Osipova L.I.* O tipax lingvisticheskix slovarej // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2014. № 2 (14). S. 37–46.

5. *Sokolov A.I.* Leksikograficheskoe opisanie terminov v istoricheskom slovare // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». № 2 (22). S. 32–40.

6. *Yakovlev S.V.* Kriticheskie zamechaniya po povodu issledovaniya T.I. Vendinoj «Srednevekovy'j chelovek v zerkale staroslavjanskogo yazy'ka» [E'lektronny'j resurs] // Drevnyaya Rus'. Voprosy' medievistiki. 2004. № 2 (16). URL: <http://www.drevnyaya.ru/vyp/v2004.php#n2> (data obrashheniya: 31.01.2018).

#### *Spravochny'e i informacionny'e izdaniya*

7. Slovar' russkogo yazy'ka XVIII v. Vy'p. 18. Otkry'tie – P'na. SPb., 2011. 221 s.

8. *Fasmer M.* E'timologicheskij slovar' russkogo yazy'ka. T. 3. M.: Progress, 1987. 832 s.

9. E'nciklopedicheskij slovar' Brokgauza i E'fрона. SPb., 1897. Т. XXII А. 963 с.

#### *Internet-resursy'*

10. Le Dictionnaire de l'Académie française 1694 (Slovar' Francuzskoj akademii nauk. T. 2. 1694) [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://artflsrv02.uchicago.edu/philologic4/publicdicos/query?report=bibliography&head=paradis> (data obrashheniya: 31.01.2018).

**G.V. Kochinova**

### **The History of the Word «Paradise» in Russian**

The article considers the history of the word «Paradise» development in Russian. The word was noted in the 17th century texts and originally meant «Eden». Further on, this meaning was lost for a long time and only appeared in fine literature of the 20th century. During the 18–19th centuries, the word was used in various meanings judging by excerpts from the texts of the period.

*Keywords:* Paradise; Eden; garden; St. Petersburg.